

## **ПРОТОКОЛ 2002 ГОДА К АФИНСКОЙ КОНВЕНЦИИ О ПЕРЕВОЗКЕ МОРЕМ ПАССАЖИРОВ И ИХ БАГАЖА 1974 ГОДА**

**Государства-участники настоящего Протокола,**

**СЧИТАЯ** желательным внести изменения в Афинскую конвенцию о перевозке морем пассажиров и их багажа, принятую в Афинах 13 декабря 1974 года, с целью обеспечения повышенной компенсации, введения строгой ответственности, установления упрощенной процедуры для обновления предельных сумм, а также обеспечения обязательного страхования в пользу пассажиров,

**НАПОМИНАЯ** о том, что Протокол 1976 года к Конвенции вводит единицу специального права заимствования в качестве расчетной единицы вместо золотого франка,

**ПРИНЯВ К СВЕДЕНИЮ,** что Протокол 1990 года к Конвенции, который обеспечивает повышенную компенсацию и упрощенную процедуру для обновления предельных сумм, не вступил в силу,

**СОГЛАСИЛИСЬ** о нижеследующем:

### **СТАТЬЯ 1**

Для целей настоящего Протокола:

- 1 "Конвенция" означает текст Афинской конвенции о перевозке морем пассажиров и их багажа 1974 года.
- 2 "Организация" означает Международную морскую организацию.
- 3 "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации.

### **СТАТЬЯ 2**

**Пункт 1 статьи 1 Конвенции заменяется следующим текстом:**

- 1
  - a) "перевозчик" означает лицо, которым или от имени которого заключен договор перевозки, независимо от того, осуществляется ли фактически перевозка им самим или фактическим перевозчиком;
  - b) "фактический перевозчик" означает лицо, иное чем перевозчик, которое, будучи собственником, фрахтователем или оператором судна, фактически осуществляет всю перевозку или ее часть;

- с) "перевозчик, который фактически осуществляет всю перевозку или ее часть" означает фактического перевозчика или, в той мере, в какой перевозчик фактически осуществляет перевозку, - перевозчика.

### **СТАТЬЯ 3**

- 1 **Пункт 10 статьи 1 Конвенции заменяется следующим:**

10 "Организация" означает Международную морскую организацию.

- 2 **В качестве пункта 11 статьи 1 Конвенции добавляется следующий текст:**

11 "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации.

### **СТАТЬЯ 4**

- Статья 3 Конвенции заменяется следующим текстом:**

#### **Статья 3**

#### **Ответственность перевозчика**

- 1 За ущерб, понесенный в результате смерти пассажира или нанесения ему телесного повреждения, причиненных происшествием, связанным с судоходством, перевозчик отвечает в той мере, в какой ущерб в отношении этого пассажира в одном и том же происшествии не превышает 250 000 расчетных единиц, если перевозчик не докажет, что происшествие:
- a) явилось результатом военных действий, враждебных действий, гражданской войны, восстания или стихийного явления, исключительного по своему характеру, неизбежного и непреодолимого; или
  - b) было всецело вызвано действием или упущением третьих лиц, совершенным с намерением вызвать это происшествие.

Если и в той мере, в какой ущерб превышает упомянутый выше предел, перевозчик также несет ответственность, если только он не докажет, что происшествие, явившееся причиной ущерба, произошло не по вине или небрежности перевозчика.

- 2 За ущерб, понесенный в результате смерти пассажира или нанесения ему телесного повреждения, не причиненных происшествием, связанным с судоходством, перевозчик отвечает в случае, если происшествие, явившееся причиной ущерба, произошло по вине или небрежности перевозчика. Бремя доказывания вины или небрежности возлагается на истца.

- 3 За ущерб, понесенный в результате утраты или повреждения каютного багажа, перевозчик отвечает в случае, если происшествие, явившееся причиной ущерба, произошло по вине или небрежности перевозчика. Вина или небрежность перевозчика предполагается в случае ущерба, причиненного происшествием, связанным с судоходством.
- 4 За ущерб, понесенный в результате утраты или повреждения багажа, иного чем каютный багаж, перевозчик отвечает, если не докажет, что происшествие, явившееся причиной ущерба, произошло не по вине или небрежности перевозчика.
- 5 Для целей настоящей статьи:
  - a) "происшествие, связанное с судоходством" означает кораблекрушение, опрокидывание, столкновение или посадку на мель судна, взрыв или пожар на судне либо недостатки судна;
  - b) "вина или небрежность перевозчика" включает вину или небрежность служащих перевозчика, действовавших в пределах своих служебных обязанностей;
  - c) "недостатки судна" означают любую неисправность, отказ или несоответствие применимым правилам безопасности в отношении любой части судна или его оборудования при использовании для аварийного выхода, эвакуации, посадки и высадки пассажиров либо при использовании для обеспечения движения, управления рулем, безопасного мореплавания, швартовки, постановки на якорь, прибытия к причалу или месту якорной стоянки или отхода от них, или для борьбы за живучесть после затопления; либо при использовании для спуска на воду спасательных средств; и
  - d) "ущерб" не включает штрафные убытки.
- 6 Ответственность перевозчика на основании настоящей статьи относится только к ущербу, причиненному происшествиями, которые произошли во время перевозки. Бремя доказывания того, что происшествие, явившееся причиной ущерба, произошло во время перевозки, а также размера ущерба возлагается на истца.
- 7 Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает права регресса перевозчика к любому третьему лицу и не препятствует использованию средства защиты путем ссылки на небрежность пассажира на основании статьи 6 настоящей Конвенции. Ничто в настоящей статье не затрагивает права на ограничение ответственности на основании статей 7 или 8 настоящей Конвенции.
- 8 Презумпция вины или небрежности какой-либо стороны или возложение бремя доказывания на какую-либо сторону не препятствует рассмотрению доказательств в пользу этой стороны.

## СТАТЬЯ

16

**В качестве статьи 4bis Конвенции добавляется следующий текст:**

### Статья 4bis

#### Обязательное страхование

- 1 Если пассажиры перевозятся на судне, зарегистрированном в государстве-участнике, которое имеет разрешение на перевозку более двенадцати пассажиров, и настоящая Конвенция применяется, любой перевозчик, который фактически осуществляет всю перевозку или ее часть, осуществляет страхование или предоставляет иное финансовое обеспечение, например гарантию банка или аналогичного финансового учреждения, для покрытия своей ответственности на основании настоящей Конвенции в отношении смерти или телесных повреждений пассажиров. Пределом обязательного страхования или иного финансового обеспечения является сумма не менее 250 000 расчетных единиц на пассажира в отношении одного и того же происшествия.
- 2 Свидетельство, удостоверяющее наличие страхования или иного финансового обеспечения, имеющего силу в соответствии с положениями настоящей Конвенции, выдается каждому судну после того, как соответствующий орган государства-участника установит, что требования пункта 1 выполнены. В отношении судна, зарегистрированного в государстве-участнике, такое свидетельство выдается или удостоверяется соответствующим органом государства регистрации судна; в отношении судна, не зарегистрированного в государстве-участнике, оно может выдаваться или удостоверяться соответствующим органом любого государства-участника. Это свидетельство должно по форме соответствовать образцу, приведенному в приложении к настоящей Конвенции, и содержать следующие сведения:
  - a) название судна, его отличительный номер или позывной сигнал и порт регистрации;
  - b) наименование и местонахождение основного коммерческого предприятия перевозчика, который фактически осуществляет всю перевозку или ее часть;
  - c) опознавательный номер судна, присвоенный ИМО;
  - d) вид и срок действия обеспечения;
  - e) наименование и местонахождение основного коммерческого предприятия страховщика или другого лица, предоставившего финансовое обеспечение, и в соответствующих случаях местонахождение предприятия, которое осуществило страхование или предоставило иное финансовое обеспечение; и
  - f) срок действия свидетельства, который не может превышать срока действия страхования или иного финансового обеспечения.

- 3
- a) Государство-участник может уполномочить признанные им учреждение или организацию выдавать свидетельство. Такие учреждение или организация информируют это государство о выдаче каждого свидетельства. В любом случае государство-участник полностью гарантирует полноту и точность выданного таким образом свидетельства и обязуется принять необходимые меры для выполнения этого обязательства.
  - b) Государство-участник уведомляет Генерального секретаря о:
    - i) конкретных обязанностях учреждения или организации, признанных этим государством-участником, и условиях предоставленных им полномочий;
    - ii) отзыве таких полномочий; и
    - iii) дате, с которой такие полномочия или отзыв таких полномочий начинают действовать.

Предоставленные полномочия начинают действовать не ранее чем через три месяца с даты, в которую Генеральному секретарю сделано уведомление для этой цели.

Учреждение или организация, уполномоченные выдавать свидетельства в соответствии с настоящим пунктом, должны, как минимум, быть уполномочены отзывать эти свидетельства, если условия, на которых они выданы, не соблюдаются. В любом случае учреждение или организация информируют о таком отзыве государство, от имени которого было выдано свидетельство.

- 4 Свидетельство составляется на официальном языке или языках государства, в котором оно выдается. Если этот язык не является английским, испанским или французским, текст должен содержать перевод на один из этих языков, и если государство примет такое решение, официальный язык этого государства может не использоваться.
- 5 Свидетельство хранится на борту судна, а его копия сдается на хранение органу, ведущему судовой реестр, или, если судно не зарегистрировано в государстве-участнике, - органу государства, в котором выдается или удостоверяется свидетельство.
- 6 Страхование или иное финансовое обеспечение не удовлетворяет требованиям настоящей статьи, если его действие может прекратиться по иным причинам, чем истечение указанного в свидетельстве срока действия страхования или обеспечения, до истечения трех месяцев с даты уведомления о таком прекращении, сделанного органу, указанному в пункте 5, кроме случаев, когда свидетельство аннулировано этим органом или когда в этот период было выдано новое свидетельство. Предшествующие положения применяются аналогичным образом ко всякому изменению, в результате которого страхование или иное финансовое обеспечение прекращает удовлетворять требованиям настоящей статьи.

- 7 С соблюдением положений настоящей статьи государство регистрации судна определяет условия выдачи и действия свидетельства.
- 8 Ничто в настоящей Конвенции не может толковаться как препятствующее государству-участнику полагаться на информацию, полученную от других государств или Организации, или иных международных организаций, относительно финансового положения лиц, предоставивших страхование или иное финансовое обеспечение для целей настоящей Конвенции. В таких случаях государство-участник, полагающееся на такую информацию, не освобождается от своей ответственности в качестве государства, выдающего свидетельство.
- 9 Свидетельства, выдаваемые или удостоверяемые в пределах компетенции государства-участника, признаются другими государствами-участниками для целей настоящей Конвенции и рассматриваются другими государствами-участниками как имеющие такую же силу, что и свидетельства, выдаваемые или удостоверяемые ими, даже если они выданы или удостоверены в отношении судна, не зарегистрированного в государстве-участнике. Государство-участник может в любой момент обратиться к государству, выдавшему или удостоверившему свидетельство, с просьбой о консультации, если оно считает, что страховщик или гарант, указанный в свидетельстве о страховании, не способен в финансовом отношении выполнить обязательства, налагаемые настоящей Конвенцией.
- 10 Всякое требование о компенсации, охватываемое страхованием или иным финансовым обеспечением согласно настоящей статье, может быть предъявлено непосредственно к страховщику или к иному лицу, предоставившему финансовое обеспечение. В таком случае сумма, указанная в пункте 1, применяется в качестве предела ответственности страховщика или иного лица, предоставившего финансовое обеспечение, даже если перевозчик или фактический перевозчик не имеют права ограничить свою ответственность. Ответчик может также представить те возражения, на которые имел бы право сослаться перевозчик, упомянутый в пункте 1, в соответствии с настоящей Конвенцией (кроме ссылок на банкротство или ликвидацию предприятия). Кроме того, ответчик может воспользоваться для своей защиты тем возражением, что ущерб возник вследствие умысла застрахованного лица, но он не может использовать никакое другое из средств защиты, на которое он имел бы право сослаться в деле, возбужденном против него застрахованным лицом. Ответчик во всех случаях имеет право требовать, чтобы перевозчик и фактический перевозчик были привлечены к участию в деле в качестве соответчиков.
- 11 Любые суммы, предоставление которых гарантируется страхованием или иным финансовым обеспечением в соответствии с пунктом 1, используются исключительно для удовлетворения требований, предъявляемых на основании настоящей Конвенции, и любые выплаты, произведенные из таких сумм, прекращают любое обязательство, возникающее на основании настоящей Конвенции, в пределах выплаченных сумм.
- 12 Государство-участник не разрешает эксплуатацию плавающего под его флагом судна, к которому применяется настоящая статья, если оно не имеет свидетельства, выданного в соответствии с пунктом 2 или 15.

- 13 С соблюдением положений настоящей статьи каждое государство-участник обеспечивает, чтобы согласно его национальному законодательству страхование или иное финансовое обеспечение в размере, указанном в пункте 1, имелось в отношении каждого судна, имеющего разрешение на перевозку более 12 пассажиров, независимо от места его регистрации, входящего в порт на его территории или покидающего его, в той мере, в какой применима настоящая Конвенция.
- 14 Несмотря на положения пункта 5, государство-участник может уведомить Генерального секретаря о том, что для целей пункта 13 суда, входящие в порты на его территории или покидающие их, не обязаны иметь на борту или предъявлять свидетельство, требуемое пунктом 2, при условии что государство-участник, которое выдает свидетельство, уведомило Генерального секретаря о том, что оно ведет доступную всем государствам-участникам регистрацию в электронной форме, удостоверяющую существование свидетельства и позволяющую государствам-участникам выполнять свои обязательства согласно пункту 13.
- 15 Если страхование или иное финансовое обеспечение не предоставлено в отношении судна, принадлежащего государству-участнику, относящиеся к ним положения настоящей статьи не применяются к такому судну, но это судно должно иметь свидетельство, выданное соответствующим органом государства регистрации судна, удостоверяющее, что судно является собственностью этого государства и что ответственность обеспечена в пределах, предписанных в соответствии с пунктом 1. Такое свидетельство, насколько возможно, должно соответствовать образцу, предусмотренному в пункте 2.

## **СТАТЬЯ 6**

**Статья 7 Конвенции заменяется следующим текстом:**

### **Статья 7**

#### **Предел ответственности в случае смерти или причинения телесного повреждения**

- 1 Ответственность перевозчика, на основании статьи 3, в случае смерти пассажира или нанесения ему телесного повреждения ни в коем случае не должна превышать 400 000 расчетных единиц за пассажира в одном и том же происшествии. Если в соответствии с законом страны суда, рассматривающего дело, ущерб возмещается в форме периодических платежей, соответствующая общая сумма этих платежей не должна превышать указанный выше предел.
- 2 Государство-участник может регламентировать специальными положениями национального законодательства предел ответственности, предписанный в пункте 1, при условии что национальный предел ответственности, если он установлен, будет не ниже предела, предписанного в пункте 1. Государство-участник, воспользовавшееся возможностью, предусмотренной в настоящем пункте, уведомляет Генерального секретаря о принятом пределе ответственности или о том, что такой предел не предусмотрен.

## **СТАТЬЯ 7**

**Статья 8 Конвенции заменяется следующим текстом:**

### **Статья 8**

#### **Предел ответственности в случае утраты или повреждения багажа и автомобилей**

- 1 Ответственность перевозчика за утрату или повреждение каютного багажа ни в коем случае не должна превышать 2250 расчетных единиц на пассажира в отношении перевозки в целом.
- 2 Ответственность перевозчика за утрату или повреждение автомашин, включая весь багаж, перевозимый в машине или на ней, ни в коем случае не должна превышать 12 700 расчетных единиц за автомашину в отношении перевозки в целом.
- 3 Ответственность перевозчика за утрату или повреждение багажа, иного чем тот, который упомянут в пунктах 1 и 2, ни в коем случае не должна превышать 3375 расчетных единиц на пассажира в отношении перевозки в целом.
- 4 Перевозчик и пассажир могут заключить соглашение о том, что ответственность на перевозчика возлагается за вычетом франшизы, не превышающей 330 расчетных единиц в случае повреждения автомашины и не превышающей 149 расчетных единиц на пассажира в случае утраты или повреждения иного багажа, причем эти суммы должны вычитаться из суммы ущерба, причиненного в результате утраты или повреждения.

## **СТАТЬЯ 8**

**Статья 9 Конвенции заменяется следующим текстом:**

### **Статья 9**

#### **Расчетная единица и перевод**

- 1 Расчетная единица, упомянутая в настоящей Конвенции, является единицей специального права заимствования, как она определена Международным валютным фондом. Суммы, упомянутые в пункте 1 статьи 3, пункте 1 статьи 4bis, пункте 1 статьи 7 и статье 8, переводятся в национальную валюту государства, суд которого рассматривает дело, в соответствии со стоимостью этой валюты в единицах специального права заимствования на дату вынесения решения или на дату, установленную соглашением сторон. Стоимость в единицах специального права заимствования национальной валюты государства-участника, которое является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом



определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом на соответствующую дату для своих операций и сделок. Стоимость в единицах специального права заимствования национальной валюты государства-участника, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется способом, установленным этим государством-участником.

- 2 Тем не менее, государство, которое не является членом Международного валютного фонда и законодательство которого не позволяет применять положения пункта 1, может во время ратификации, принятия, утверждения настоящей Конвенции или присоединения к ней или в любое время после этого заявить, что расчетная единица, упомянутая в пункте 1, равна 15 золотым франкам. Золотой франк, упомянутый в настоящем пункте, соответствует шестидесяти пяти с половиной миллиграммам золота пробы девятьсот тысячных. Перевод золотого франка в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего государства.
- 3 Исчисление, упомянутое в последнем предложении пункта 1, и перевод, упомянутый в пункте 2, осуществляются таким образом, чтобы выразить в национальной валюте государств-участников, насколько это возможно, ту же реальную ценность сумм, указанных в пункте 1 статьи 3, пункте 1 статьи 4bis, пункте 1 статьи 7 и статье 8, как если бы она была определена на основе первых трех предложений пункта 1. Государства сообщают Генеральному секретарю способ исчисления согласно пункту 1 или, в соответствующем случае, результат перевода, упомянутого в пункте 2, при сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней, а также всякий раз, когда происходит изменение в этом способе исчисления или в результате перевода.

## СТАТЬЯ 9

**Пункт 3 статьи 16 Конвенции заменяется следующим текстом:**

- 3 Основания приостановления и перерыва сроков исковой давности определяются законом суда, рассматривающего дело, но ни в коем случае иск на основании настоящей Конвенции не может быть предъявлен по истечении одного из следующих периодов времени:
  - a) пятилетнего периода, начиная с даты высадки пассажира или с даты, когда высадка должна была произойти, в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней; или, если указанный ниже период истекает раньше,
  - b) трехлетнего периода, начиная с даты, когда истец узнал или при разумных обстоятельствах должен был узнать о телесном повреждении, утрате или повреждении, причиненных происшествием.

## **СТАТЬЯ 10**

**Статья 17 Конвенции заменяется следующим текстом:**

### **Статья 17**

#### **Подсудность**

- 1 Иск на основании статей 3 и 4 настоящей Конвенции может быть предъявлен по выбору истца в одном из указанных ниже судов, при условии что он находится в государстве-участнике настоящей Конвенции, и с соблюдением национального законодательства каждого государства-участника, определяющего надлежащую подсудность в государствах, в которых может быть несколько компетентных судов:
  - a) суд государства постоянного места жительства или местонахождения основного коммерческого предприятия ответчика; или
  - b) суд государства отправления или государства назначения, указанного в договоре перевозки; или
  - c) суд государства домицилия или постоянного места жительства истца, если ответчик имеет свое предприятие в этом государстве и подпадает под его юрисдикцию; или
  - d) суд государства, в котором был заключен договор перевозки, если ответчик имеет свое предприятие в этом государстве и подпадает под его юрисдикцию.
- 2 Иски на основании статьи 4bis настоящей Конвенции могут быть предъявлены по выбору истца в одном из судов, где иск может быть предъявлен к перевозчику или фактическому перевозчику согласно пункту 1.
- 3 После возникновения происшествия, явившегося причиной ущерба, стороны могут договориться о подчинении спора о возмещении ущерба любому компетентному суду или арбитражу.

## **СТАТЬЯ 11**

**В качестве статьи 17bis Конвенции добавляется следующий текст:**

### **Статья 17bis**

#### **Признание и исполнение судебных решений**

- 1 Всякое решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьей 17, которое может быть исполнено в государстве суда, где оно уже не подлежит пересмотру в обычном порядке, признается в любом государстве-участнике, за исключением случаев, когда:

- a) решение было вынесено в результате обмана; или
  - b) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена возможность защищать свое дело в суде.
- 2 Решение, признанное на основании пункта 1, подлежит исполнению в каждом государстве-участнике, как только будут выполнены формальности, требуемые в этом государстве. Эти формальности не должны допускать пересмотра дела по существу.
- 3 Государство-участник настоящего Протокола может применять другие правила для признания и исполнения судебных решений, при условии что в результате будет обеспечено, чтобы судебные решения признавались и исполнялись по меньшей мере в той же степени, как и на основании пунктов 1 и 2.

## **СТАТЬЯ 12**

**Статья 18 Конвенции заменяется следующим текстом:**

### **Статья 18**

#### **Недействительность условий договора**

Любое условие договора, заключенное до возникновения происшествия, явившегося причиной смерти пассажира или нанесения ему телесного повреждения либо утраты или повреждения багажа пассажира, и имеющее своей целью освободить любое лицо, которое несет ответственность на основании настоящей Конвенции, от ответственности в отношении пассажира; или установить более низкий предел ответственности, чем тот, который установлен настоящей Конвенцией, за исключением случая, предусмотренного в пункте 4 статьи 8; а также любое условие, целью которого является перенесение бремени доказывания, лежащего на перевозчике или фактическом перевозчике; или ограничение выбора, указанного в пунктах 1 или 2 статьи 17, является ничтожным. Однако ничтожность этого условия не влечет недействительности договора перевозки, который продолжает подчиняться положениям настоящей Конвенции.

## **СТАТЬЯ 13**

**Статья 20 Конвенции заменяется следующим текстом:**

### **Статья 20**

#### **Ядерный ущерб**

Не возникает ответственности на основании настоящей Конвенции за ущерб, причиненный ядерным инцидентом:

- a) если оператор ядерной установки несет ответственность за такой ущерб в силу Парижской конвенции об ответственности перед третьими лицами в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года, измененной Дополнительным протоколом к ней от 28 января 1964 года, или в силу Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года, либо в силу любой действующей поправки или протокола к ним; или
- b) если оператор ядерной установки несет ответственность за такой ущерб в силу национального законодательства, устанавливающего ответственность за такой ущерб, при условии что это законодательство во всех отношениях является столь же благоприятным для лиц, которые могут понести ущерб, как Парижская или Венская конвенции или любая действующая поправка или протокол к ним.

## **СТАТЬЯ 14**

### **Образец свидетельства**

- 1 Образец свидетельства, приведенный в приложении к настоящему Протоколу, включается в качестве приложения к Конвенции.
- 2 В качестве статьи 1bis Конвенции добавляется следующий текст:

"Статья 1bis

Приложение

Приложение к настоящей Конвенции составляет неотъемлемую часть настоящей Конвенции."

## **СТАТЬЯ 15**

### **Толкование и применение**

- 1 В отношениях между участниками настоящего Протокола Конвенция и настоящий Протокол читаются и толкуются вместе как единый документ.
- 2 Конвенция, измененная настоящим Протоколом, применяется только к требованиям, возникающим из происшествий, которые имели место после вступления в силу настоящего Протокола для каждого государства.
- 3 Статьи 1-22 Конвенции, измененной настоящим Протоколом, вместе со статьями 17-25 настоящего Протокола и приложением к нему являются и именуется Афинской конвенцией о перевозке морем пассажиров и их багажа 2002 года.

## **СТАТЬЯ 16**

В качестве статьи 22bis Конвенции добавляется следующий текст.

### **Статья 22bis**

#### **Заключительные статьи Конвенции**

Заключительными статьями настоящей Конвенции являются статьи 17-25 Протокола 2002 года к Афинской конвенции о перевозке морем пассажиров и их багажа 1974 года. Ссылки в настоящей Конвенции на государства-участники рассматриваются как означающие ссылки на государства-участники этого Протокола.

## **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ**

### **СТАТЬЯ 17**

#### **Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение**

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания в штаб-квартире Организации с 1 мая 2003 года до 30 апреля 2004 года и после этого остается открытым для присоединения.
- 2 Государства могут выразить свое согласие на обязательность для них настоящего Протокола путем:
  - a) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или
  - b) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
  - c) присоединения.
- 3 Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.
- 4 Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу поправки к настоящему Протоколу в отношении всех существующих государств-участников либо после завершения всех мер, требуемых для вступления в силу поправки в отношении этих государств-участников, считается относящимся к настоящему Протоколу с внесенной в него поправкой.
- 5 Государство не выражает своего согласия на обязательность для него настоящего Протокола, если только оно не денонсирует, являясь их участником:

- a) Афинскую конвенцию о перевозке морем пассажиров и их багажа, принятую в Афинах 13 декабря 1974 года;
- b) Протокол к Афинской конвенции о перевозке морем пассажиров и их багажа, принятый в Лондоне 19 ноября 1976 года; и
- c) Протокол 1990 года об изменении Афинской конвенции о перевозке морем пассажиров и их багажа, принятый в Лондоне 29 марта 1990 года,

с вступлением в силу денонсации с даты вступления в силу настоящего Протокола для этого государства в соответствии со статьей 20.

## **СТАТЬЯ 18**

### **Государства, имеющие более чем одну правовую систему**

- 1 Если государство имеет две или несколько территориальных единиц, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, регулируемых в настоящем Протоколе, то оно может при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении сделать заявление о том, что настоящий Протокол распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или некоторые из них, и может в любое время вносить изменения в это заявление путем представления другого заявления.
- 2 О любом таком заявлении уведомляется Генеральный секретарь, и в нем прямо указываются территориальные единицы, к которым применяется настоящий Протокол.
- 3 В отношении государства-участника, которое сделало такое заявление:
  - a) ссылки на государство регистрации судна и, в отношении свидетельства об обязательном страховании, на государство, выдавшее или удостоверившее свидетельство, понимаются как относящиеся, соответственно, к территориальной единице, где судно зарегистрировано и где выдается или удостоверяется свидетельство;
  - b) ссылки на требования национального законодательства, национальный предел ответственности и национальную валюту понимаются, соответственно, как ссылки на требования законодательства, предел ответственности и валюту соответствующей территориальной единицы; и
  - c) ссылки на суды и судебные решения, которые должны признаваться в государствах-участниках, понимаются как ссылки, соответственно, на суды соответствующей территориальной единицы и судебные решения, которые должны признаваться в ней.

## СТАТЬЯ 16

### Региональные организации экономической интеграции

- 1 Региональная организация экономической интеграции, созданная суверенными государствами, которые передали этой организации компетенцию по некоторым вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, может подписать, ратифицировать, принять, утвердить настоящий Протокол или присоединиться к нему. Региональная организация экономической интеграции, являющаяся участницей настоящего Протокола, приобретает права и обязанности государства-участника в том объеме, в каком эта региональная организация экономической интеграции имеет компетенцию по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом.
- 2 Если региональная организация экономической интеграции осуществляет свое право голоса в вопросах, входящих в сферу ее компетенции, она располагает числом голосов, равным числу ее государств-членов, которые являются участниками настоящего Протокола и которые передали ей компетенцию по данному вопросу. Региональная организация экономической интеграции не осуществляет своего права голоса, если ее государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.
- 3 Если число государств-участников имеет значение для целей настоящего Протокола, включая статьи 20 и 23 настоящего Протокола, но не ограничиваясь ими, региональная организация экономической интеграции не учитывается в качестве государства-участника дополнительно к ее государствам-членам, которые являются государствами-участниками.
- 4 При подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональная организация экономической интеграции делает заявление Генеральному секретарю, указывая вопросы, регулируемые настоящим Протоколом, по которым государства-члены, подписавшие настоящий Протокол или являющиеся его участниками, передали этой организации компетенцию, а также любые другие уместные ограничения в отношении сферы этой компетенции. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно информирует Генерального секретаря о любых изменениях сферы своей компетенции, указанной в заявлении согласно настоящему пункту, включая передачу в ее компетенцию новых вопросов. Любые такие заявления распространяются Генеральным секретарем согласно статье 24 настоящего Протокола.
- 5 Государства-участники, являющиеся государствами-членами региональной организации экономической интеграции, которая является участником настоящего Протокола, рассматриваются как обладающие компетенцией по всем вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, о передаче компетенции в отношении которых организации не было специально заявлено или сообщено согласно пункту 4.

## **СТАТЬЯ 20**

### **Вступление в силу**

- 1 Настоящий Протокол вступает в силу через двенадцать месяцев после даты, на которую 10 государств либо подписали его без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения, либо сдали на хранение документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении Генеральному секретарю.
- 2 Для государства, которое ратифицирует, принимает, утверждает настоящий Протокол или присоединяется к нему после выполнения указанных в пункте 1 условий для вступления его в силу, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи таким государством на хранение соответствующего документа, однако не ранее вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с пунктом 1.

## **СТАТЬЯ 21**

### **Денонсация**

- 1 Настоящий Протокол может быть денонсирован любым государством-участником в любое время после даты вступления настоящего Протокола в силу для этого государства.
- 2 Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю.
- 3 Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев после сдачи на хранение Генеральному секретарю документа о денонсации или по истечении такого большего срока, который может быть указан в документе о денонсации.
- 4 В отношениях между государствами-участниками настоящего Протокола денонсация любым из них Конвенции в соответствии с ее статьей 25 никоим образом не должна толковаться как денонсация Конвенции, измененной настоящим Протоколом.

## **СТАТЬЯ 22**

### **Пересмотр и внесение поправок**

- 1 Организация может созвать конференцию с целью пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.
- 2 Организация созывает по просьбе не менее чем одной трети государств-участников конференцию государств-участников настоящего Протокола с целью пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.



## СТАТЬЯ 23

### Изменение пределов ответственности

- 1 Без ущерба для положений статьи 22 специальная процедура, предусмотренная настоящей статьей, применяется только для целей изменения пределов ответственности, указанных в пункте 1 статьи 3, пункте 1 статьи 4bis, пункте 1 статьи 7 и статье 8 Конвенции, измененной настоящим Протоколом.
- 2 По просьбе не менее чем половины, но ни в коем случае не менее чем шести государств-участников настоящего Протокола любое предложение об изменении пределов ответственности, включая франшизы, указанных в пункте 1 статьи 3, пункте 1 статьи 4bis, пункте 1 статьи 7 и статье 8 Конвенции, измененной настоящим Протоколом, направляется Генеральным секретарем всем членам Организации и всем государствам-участникам.
- 3 Любая поправка, предложенная и разосланная, как указано выше, передается Юридическому комитету Организации (далее именуемому "Юридический комитет") для рассмотрения по истечении не менее чем шести месяцев после даты рассылки.
- 4 Все государства-участники Конвенции, измененной настоящим Протоколом, независимо от того, являются они членами Организации или нет, имеют право участвовать в работе Юридического комитета по рассмотрению и одобрению поправок.
- 5 Поправки одобряются большинством в две трети государств-участников Конвенции, измененной настоящим Протоколом, присутствующих и участвующих в голосовании в Юридическом комитете, расширенном по составу, как предусмотрено в пункте 4, при условии что не менее половины государств-участников Конвенции, измененной настоящим Протоколом, присутствуют во время голосования.
- 6 При рассмотрении предложения об изменении пределов ответственности Юридический комитет принимает во внимание имеющиеся данные о происшествиях, и в частности размеры причиненного ими ущерба, изменения валютных курсов и влияние предложенной поправки на стоимость страхования.
- 7
  - a) Никакое изменение пределов ответственности в соответствии с настоящей статьей не может быть рассмотрено ранее, чем через пять лет с даты, когда настоящий Протокол был открыт для подписания, и ранее, чем через пять лет с даты вступления в силу предыдущей поправки согласно настоящей статье.
  - b) Никакой предел ответственности не может быть увеличен настолько, чтобы превысить сумму, которая соответствует пределу, установленному в Конвенции, измененной настоящим Протоколом, с учетом ежегодного увеличения на шесть процентов, начисляемого на основе сложных процентов с даты, когда настоящий Протокол был открыт для подписания.

- c) Никакой предел ответственности не может быть увеличен настолько, чтобы превысить сумму, которая соответствует пределу, установленному в Конвенции, измененной настоящим Протоколом, увеличенному втрое.
- 8 Организация уведомляет все государства-участники о любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 5. Поправка считается принятой по истечении восемнадцати месяцев после даты уведомления, если только в течение этого периода не менее одной четверти государств, являвшихся государствами-участниками во время одобрения поправки, не сообщат Генеральному секретарю, что они не принимают поправку; в этом случае поправка отклоняется и не вступает в силу.
- 9 Поправка, которая считается принятой в соответствии с пунктом 8, вступает в силу через восемнадцать месяцев после ее принятия.
- 10 Все государства-участники связаны поправкой, если только они не денонсируют настоящий Протокол в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 21 по меньшей мере за шесть месяцев до вступления поправки в силу. Такая денонсация вступает в силу с момента вступления поправки в силу.
- 11 Если поправка одобрена, но срок в восемнадцать месяцев для ее принятия еще не истек, то государство, которое становится государством-участником в течение этого периода, связано этой поправкой в случае ее вступления в силу. Государство, которое становится государством-участником после этого периода, связано поправкой, которая принята в соответствии с пунктом 8. В случаях, упомянутых в настоящем пункте, государство становится связанным поправкой с момента вступления ее в силу или с момента вступления настоящего Протокола в силу для этого государства, если это происходит позднее.

## **СТАТЬЯ 24**

### **Депозитарий**

- 1 Настоящий Протокол и любые поправки, одобренные согласно статье 23, сдаются на хранение Генеральному секретарю.
- 2 Генеральный секретарь:
- a) информирует все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, о:
    - i) каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
    - ii) каждом заявлении и сообщении согласно пунктам 2 и 3 статьи 9, пункту 1 статьи 18 и пункту 4 статьи 19 Конвенции, измененной настоящим Протоколом;

- iii) дате вступления настоящего Протокола в силу;
  - iv) любом предложении об изменении пределов ответственности, сделанном в соответствии с пунктом 2 статьи 23 настоящего Протокола;
  - v) любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 5 статьи 23 настоящего Протокола;
  - vi) любой поправке, которая считается принятой согласно пункту 8 статьи 23 настоящего Протокола, с указанием даты вступления такой поправки в силу в соответствии с пунктами 9 и 10 этой статьи;
  - vii) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящего Протокола с указанием даты сдачи на хранение и даты вступления денонсации в силу;
  - viii) любом сообщении, требуемом на основании какой-либо статьи настоящего Протокола.
- b) направляет заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, подписавшим настоящий Протокол или присоединившимся к нему.
- 3 Как только настоящий Протокол вступит в силу, его текст направляется Генеральным секретарем в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

## **СТАТЬЯ 25**

### **Языки**

Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ первого ноября две тысячи второго года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

\* \* \*

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### СВИДЕТЕЛЬСТВО О СТРАХОВАНИИ ИЛИ ИНОМ ФИНАНСОВОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В СЛУЧАЕ СМЕРТИ ПАССАЖИРОВ И ПРИЧИНЕНИЯ ИМ ТЕЛЕСНЫХ ПОВРЕЖДЕНИЙ

Выдано в соответствии с положениями статьи 4bis Афинской конвенции  
о перевозке морем пассажиров и их багажа 2002 года

Название судна	Отличительный номер или позывной сигнал	Опознавательный номер судна, присвоенный ИМО	Порт регистрации	Наименование и полный адрес местонахождения основного коммерческого предприятия перевозчика, который фактически осуществляет перевозку

Настоящим удостоверяется, что названное выше судно имеет страховой полис или иное финансовое обеспечение, удовлетворяющее требованиям статьи 4bis Афинской конвенции о перевозке морем пассажиров и их багажа 2002 года.

Вид обеспечения

Срок действия обеспечения

Наименование и адрес страховщика(страховщиков) и/или гаранта(гарантов)

Наименование

Адрес

Настоящее свидетельство действительно до

Выдано или удостоверено Правительством

(Полное название государства)

ИЛИ

Если государство-участник пожелает воспользоваться положениями пункта 3 статьи 4bis, должен использоваться следующий текст:

Настоящее свидетельство выдано по уполномочию Правительства  
(полное название государства).....(название учреждения или организации)

в

(Место)

(Дата)

(Подпись и должность официального лица,  
выдающего или удостоверяющего свидетельство)

**Примечания:**

- 1 Указывая название государства, при желании можно называть компетентный орган государственной власти страны, в которой выдается свидетельство.
- 2 Если общая сумма обеспечения состоит из обеспечений, предоставленных из нескольких источников, следует указывать сумму каждого из них.
- 3 Если предоставляемые обеспечения неоднородны, они должны быть перечислены.
- 4 Запись "Срок действия обеспечения" должна содержать дату, в которую это обеспечение вступает в силу.
- 5 Запись "Адрес" страховщика(страховщиков) и/или гаранта(гарантов) должна указывать местонахождение основного коммерческого предприятия страховщика(страховщиков) и/или гаранта(гарантов). В соответствующих случаях должно быть указано местонахождение предприятия, которое осуществило страхование или предоставило иное обеспечение.